ITS2.0 CMS to TMS implementation: Drupal to GBC Server/PLINT Showcase with VDMA

Pedro L. Díez Orzas

Karl Fritsche

Mauricio del Olmo

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Special thanks

Laura Guerrero, Giuseppe Deriard, Pablo Badía

(Linguaserve)

Clemens Weins, Stephan Walter

(Cocomore AG)

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

1. ITS 2.0 CMS / TMS Showcase presentation
2. ITS 2.0 Drupal / GBC Server- PLINT with VDMA
3. Drupal ITS 2.0: CMS to empower languages
4. CMS-TMS Interoperability
5. GBC Server and PLINT: TMS empowered with ITS 2.0
6. Business case
7. Showcase demonstration

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

ITS 2.0 Use case in MLW-LT

- Cocomore and Linguaserve are members of the W3C MultilingualWeb-LT Working Group.
- MLW-LT receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies.

Multisectorial and Multinational

Cocomore AG is an agency for communication and IT with extensive experience in open-source software, interface development and an understanding of the content creation side.

Cocomore wish to provide better multilingual solutions for clients and to lay the foundation for a long-term CMD-to-localisation-chain-integration.

Linguaserve is a company for multilingual advanced solutions, and strongly committed to developing long-term relationships and to creating value for its customers: for both small and medium-sized companies and for large corporations and public administration bodies. Linguaserve specialises in web globalisation and invests in the field of R&D.

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Use case: VDMA

- VDMA: German machinery and plant manufacturers' association
- Largest industrial association in the capital goods industry in Europe (3170 industrial members)
- Highly export-oriented

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Use Case: MLW-LT as a Solution

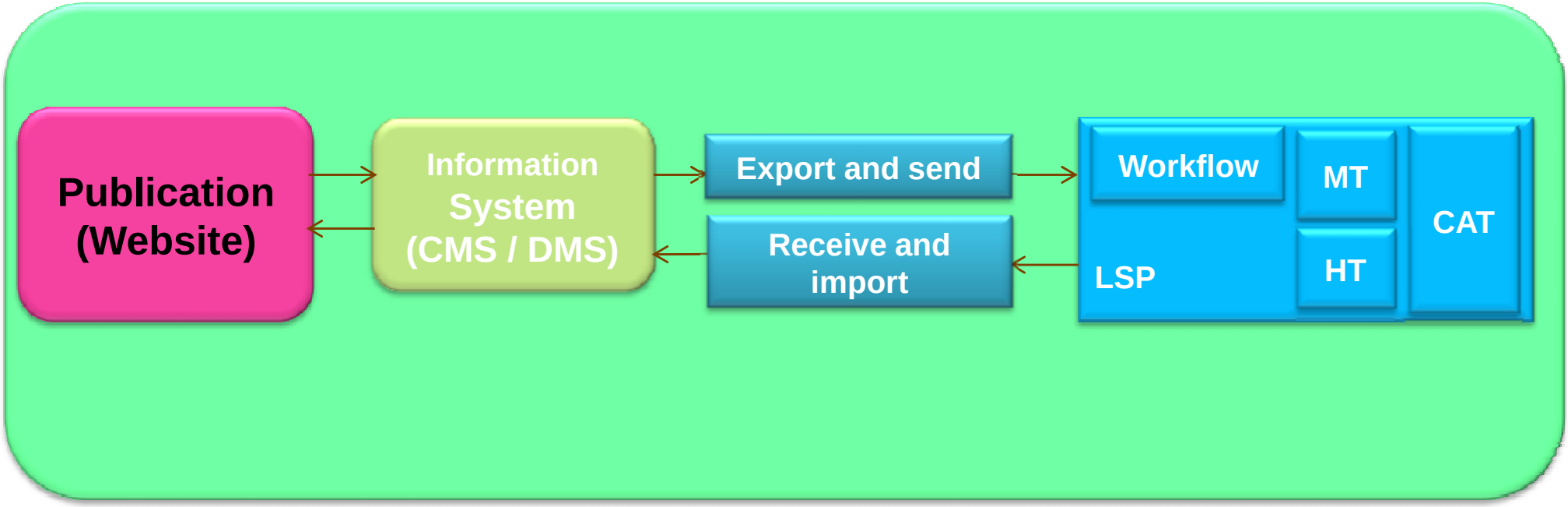
- Annotated, processed and translated 141 press releases
- Using Drupal MLW-LT modules
- Automatic content round tripping with Linguaserve as LSP
- Languages: GER, FR, ZH

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

1. ITS 2.0 CMS / TMS Showcase presentation
2. ITS 2.0 Drupal / GBC Server- PLINT with VDMA
3. Drupal ITS 2.0: CMS to empower languages
4. CMS-TMS Interoperability
5. GBC Server and PLINT: TMS empowered with ITS 2.0
6. Business case
7. Showcase demonstration

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

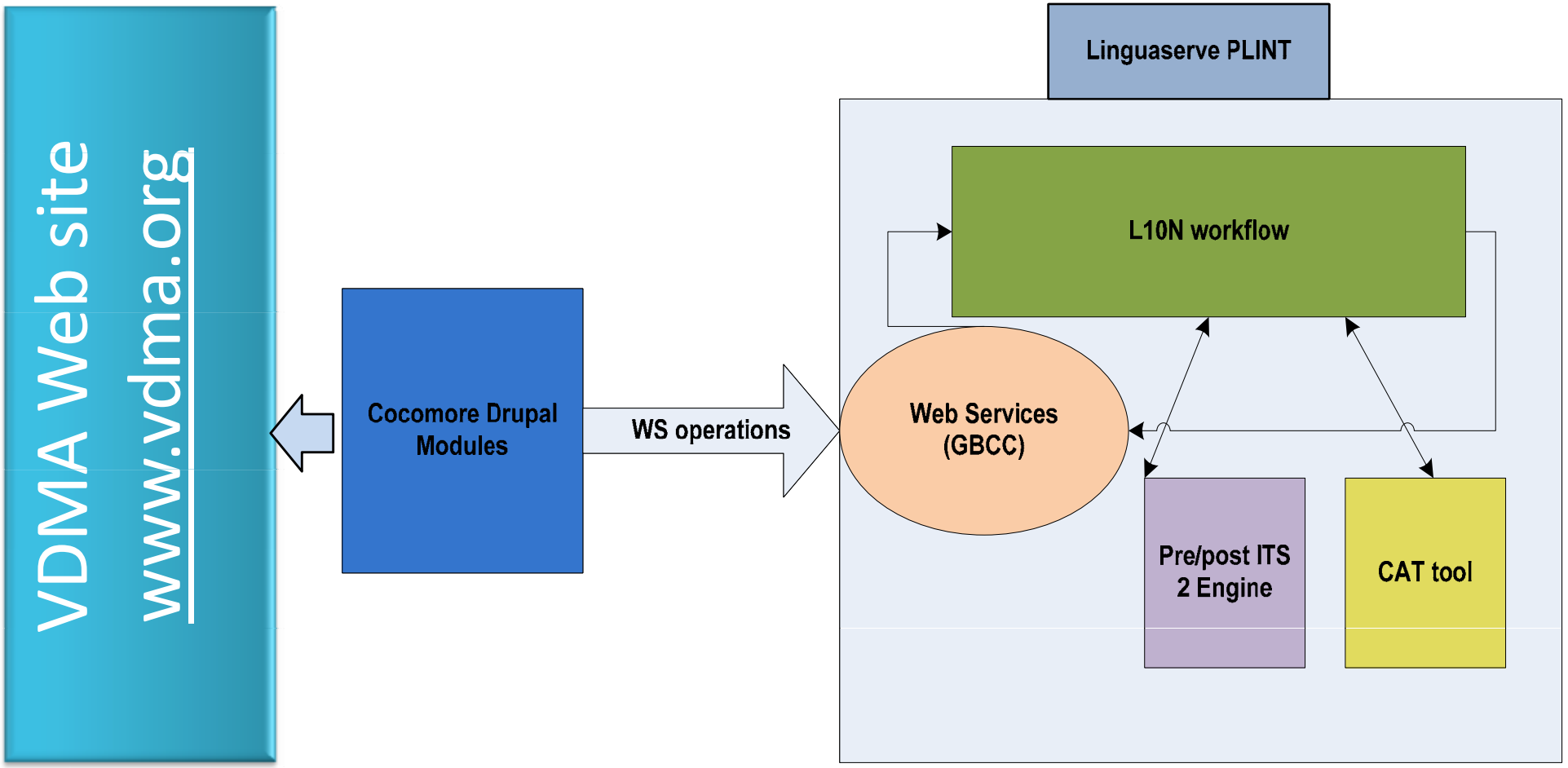
Automated off-line translation system (Interoperability)



- CMS = Content Management System / DMS = Document Management System
- MT = Machine Translation / HT = Human Translation
- CAT = Computer Assisted Translation tool

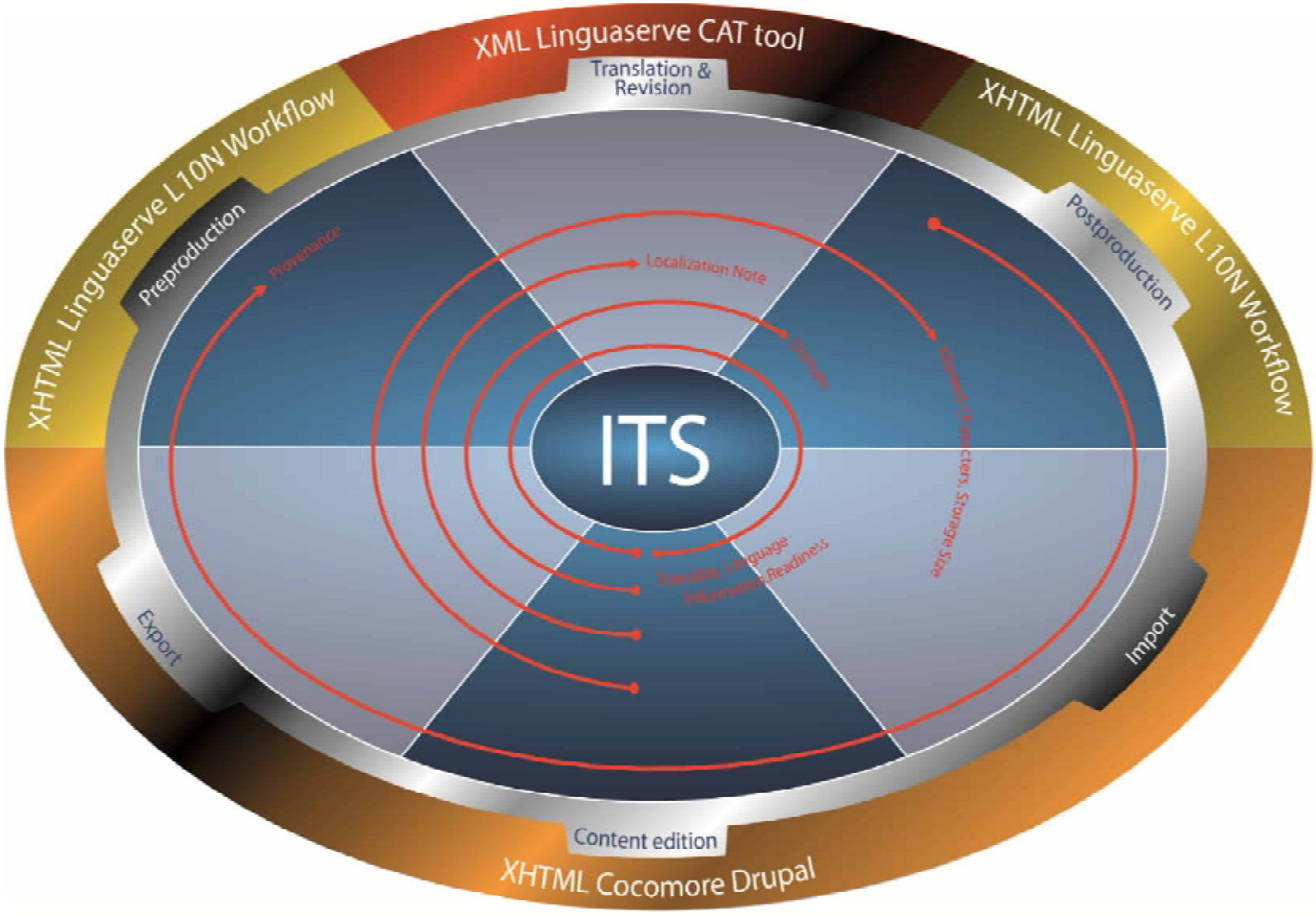
The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Architecture



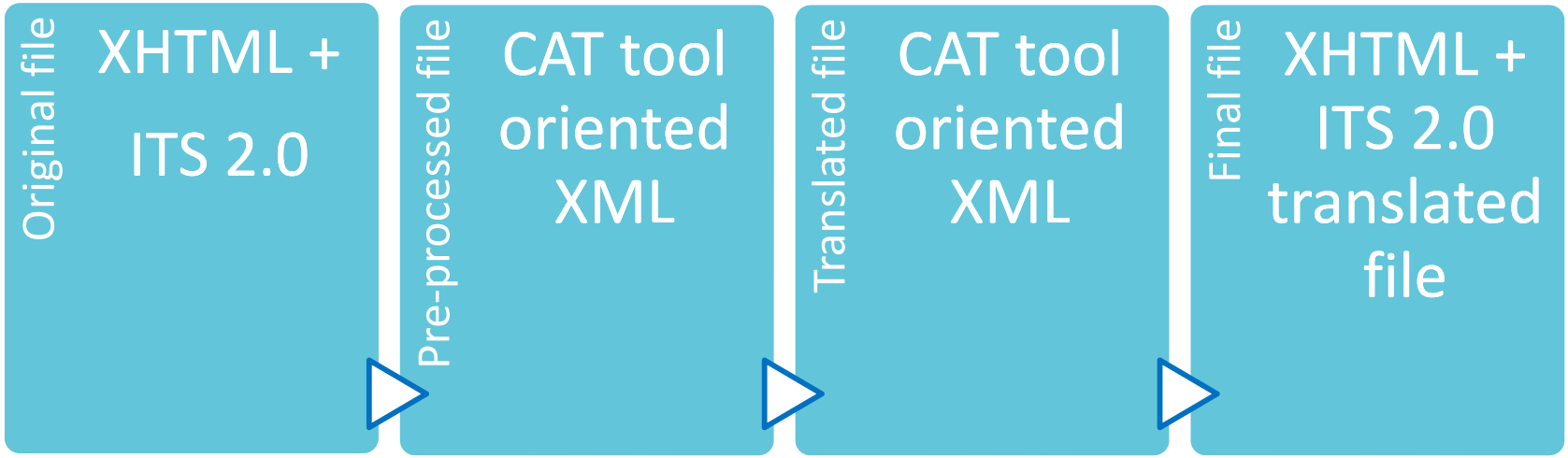
The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

ITS 2.0 in CMS/TMS processing



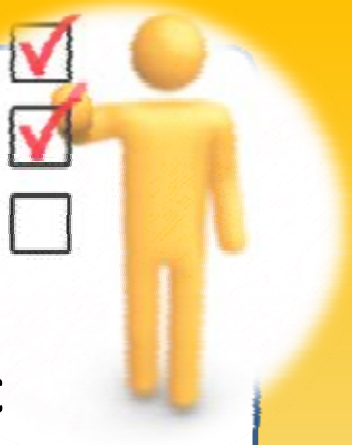
The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

ITS 2.0 format flow



The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

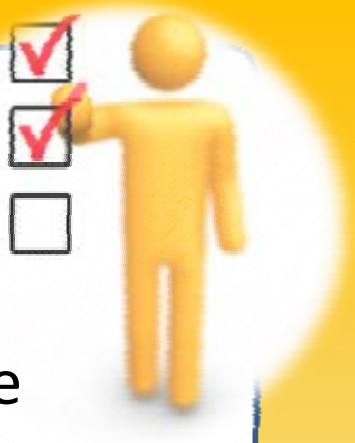
Some ITS 2.0 benefits (I)



- ITS 2.0 Increases both, user's control and automatic decision processes, allowing more "intelligence " in the systems involve:
  - Translate: can be automatically or manually annotated. E.g.: it allows not to add "not translatable" terms in several specific glossaries or MT systems.
  - Localization Note: direct communication with PM and translators. When alert type, can be used for triggering certain processes in the Translation Workflow.
  - Domain: automatic selection of CAT/MT terminology and dictionaries. Selection of Translation Memories by domains.

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Some ITS 2.0 benefits (II)



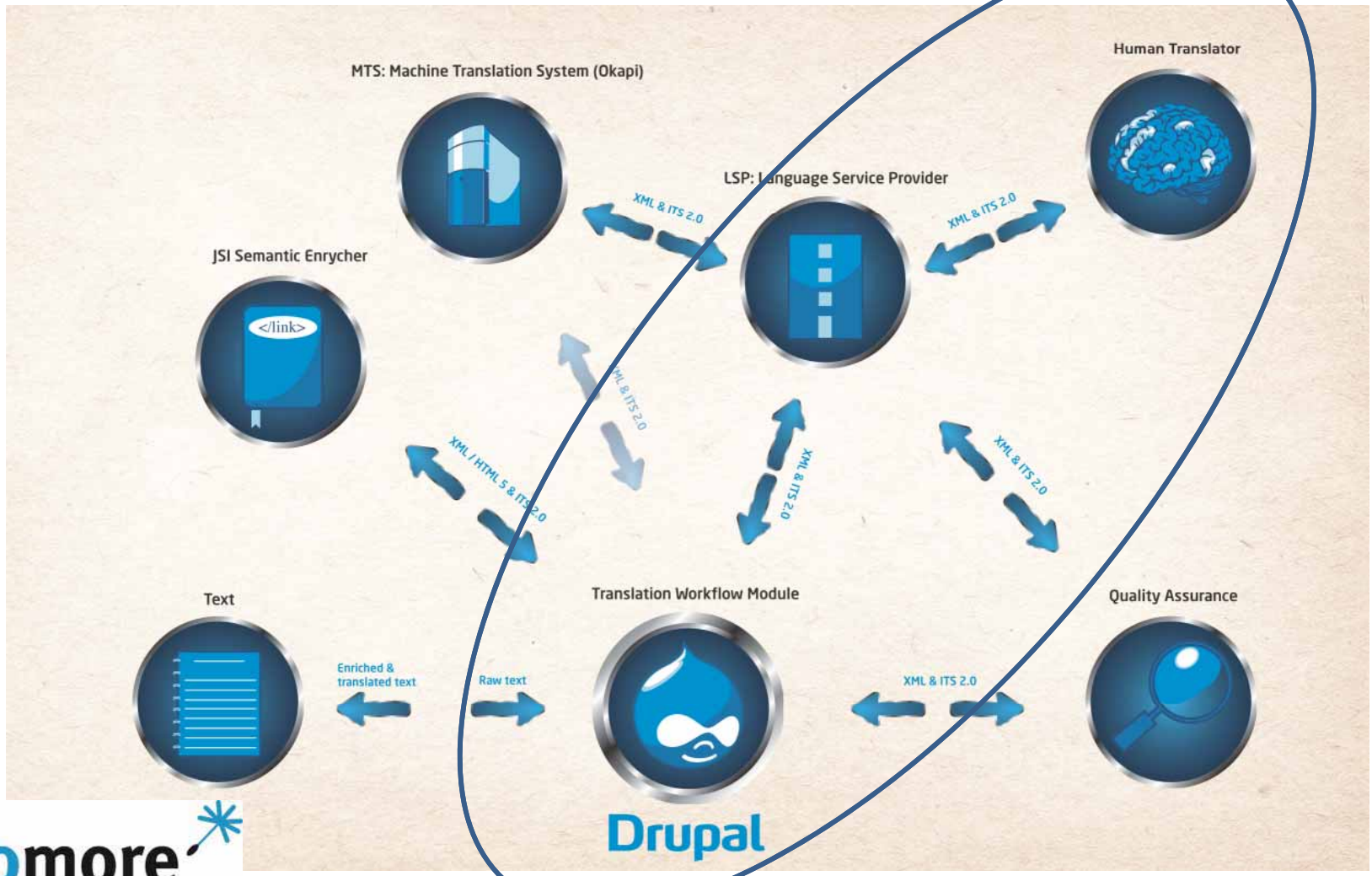
- Language Information: quality check to ensure the source language content is according to the Webservice parameter.
- Allowed Characters: quality check for the target content.
- Storage Size: quality check for both, original content, and the target content to be uploaded into the CMS. It can be used also for visual control of translators.
- Provenance: possibility to reassign the same translator/reviewer in new versions of the same content and inform the PM. Tracking control in the CMS.
- Readiness (ITS 2.0 extension): control of processes to be done, date control for availability, delivery, and priority.

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

1. ITS 2.0 CMS / TMS Showcase presentation
2. ITS 2.0 Drupal / GBC Server- PLINT with VDMA
3. Drupal ITS 2.0: CMS to empower languages
4. CMS-TMS Interoperability
5. GBC Server and PLINT: TMS empowered with ITS 2.0
6. Business case
7. Showcase demonstration

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

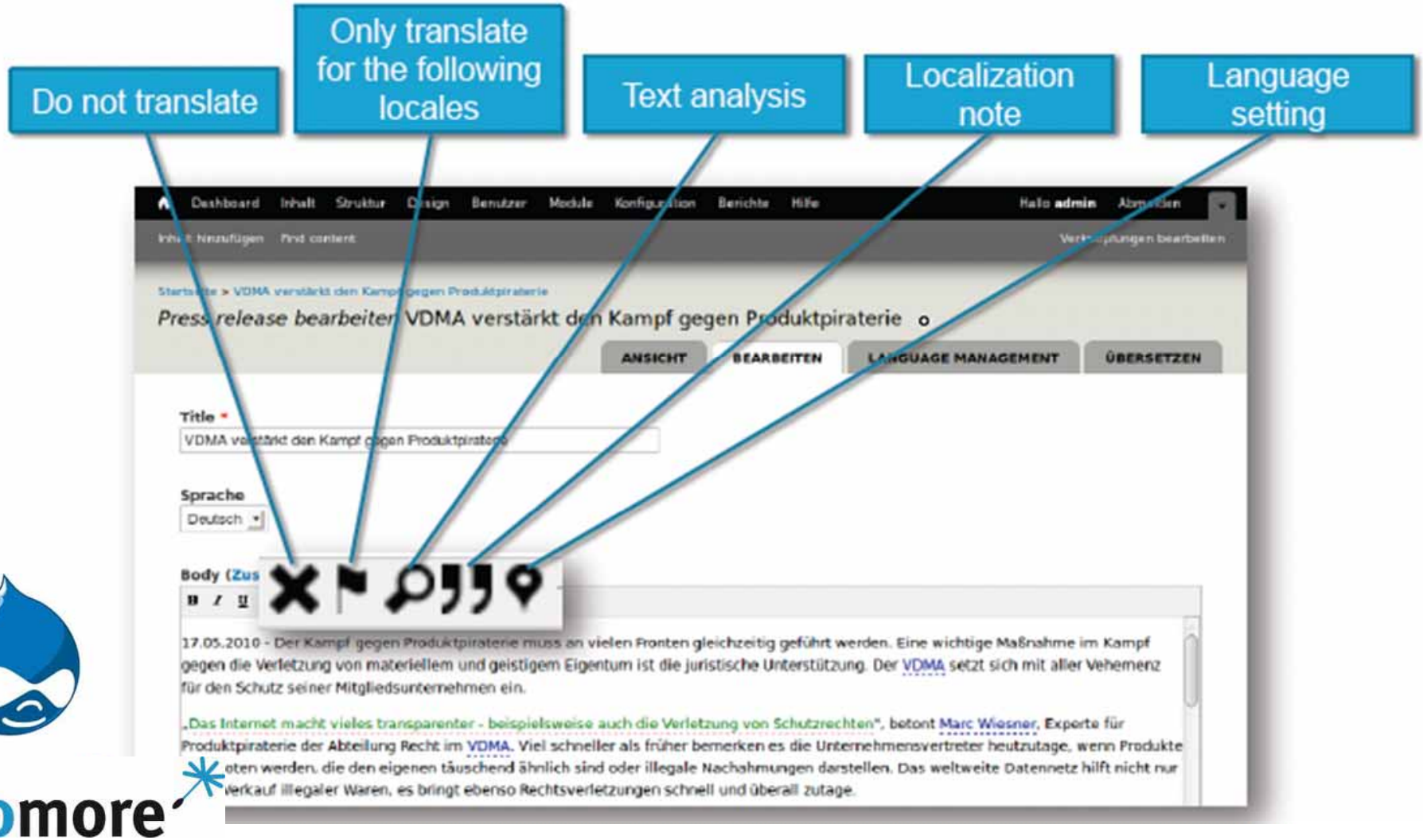
Drupal: CMS to empower languages



cocomore

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

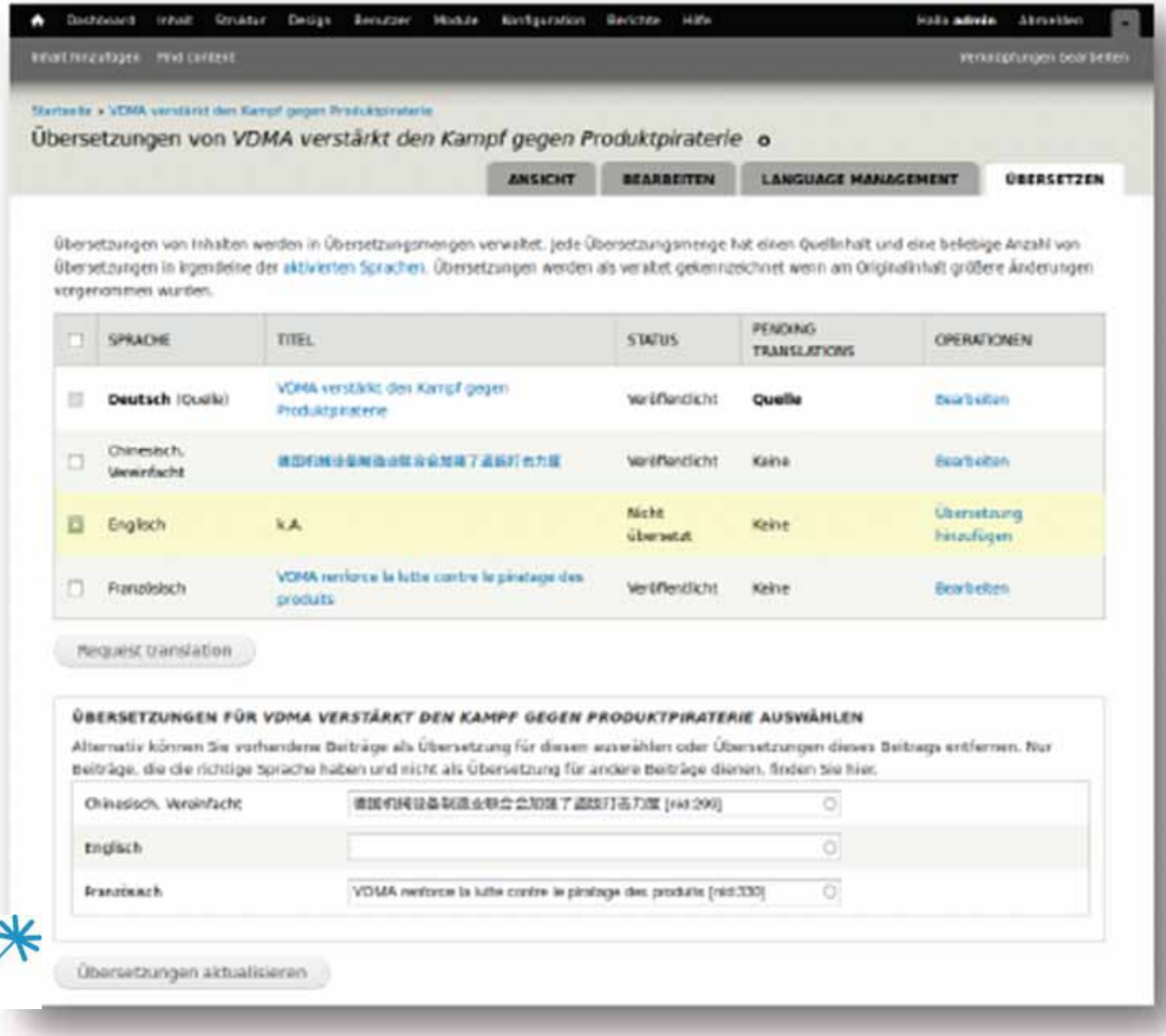
CMS: Editing Content



cocomore

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

CMS: Translation Management

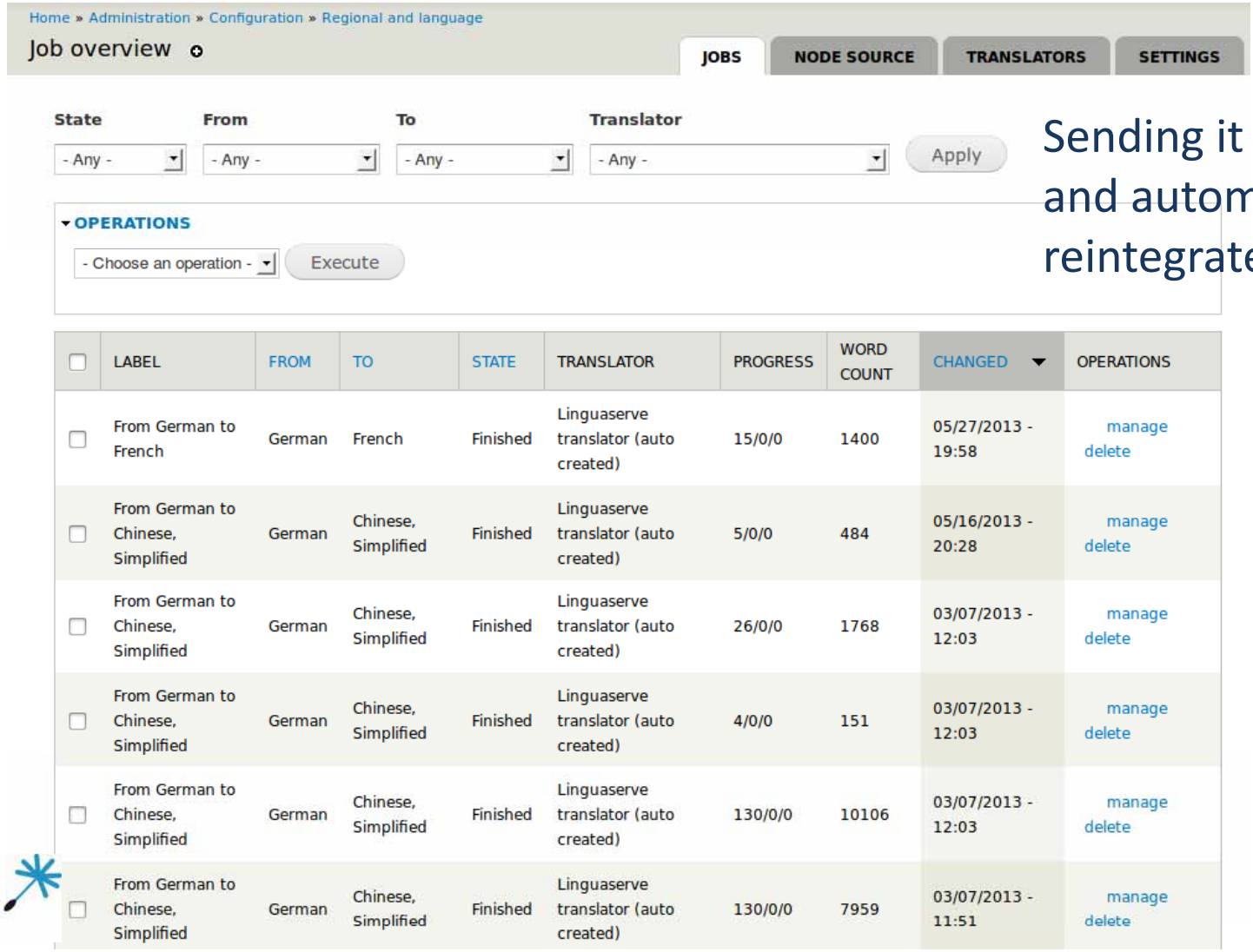


Drupal

cocomore

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

CMS: Send and receive



Sending it to LSP and automatically reintegrate

Drupal

cocomore

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

CMS: Review Process

Drupal

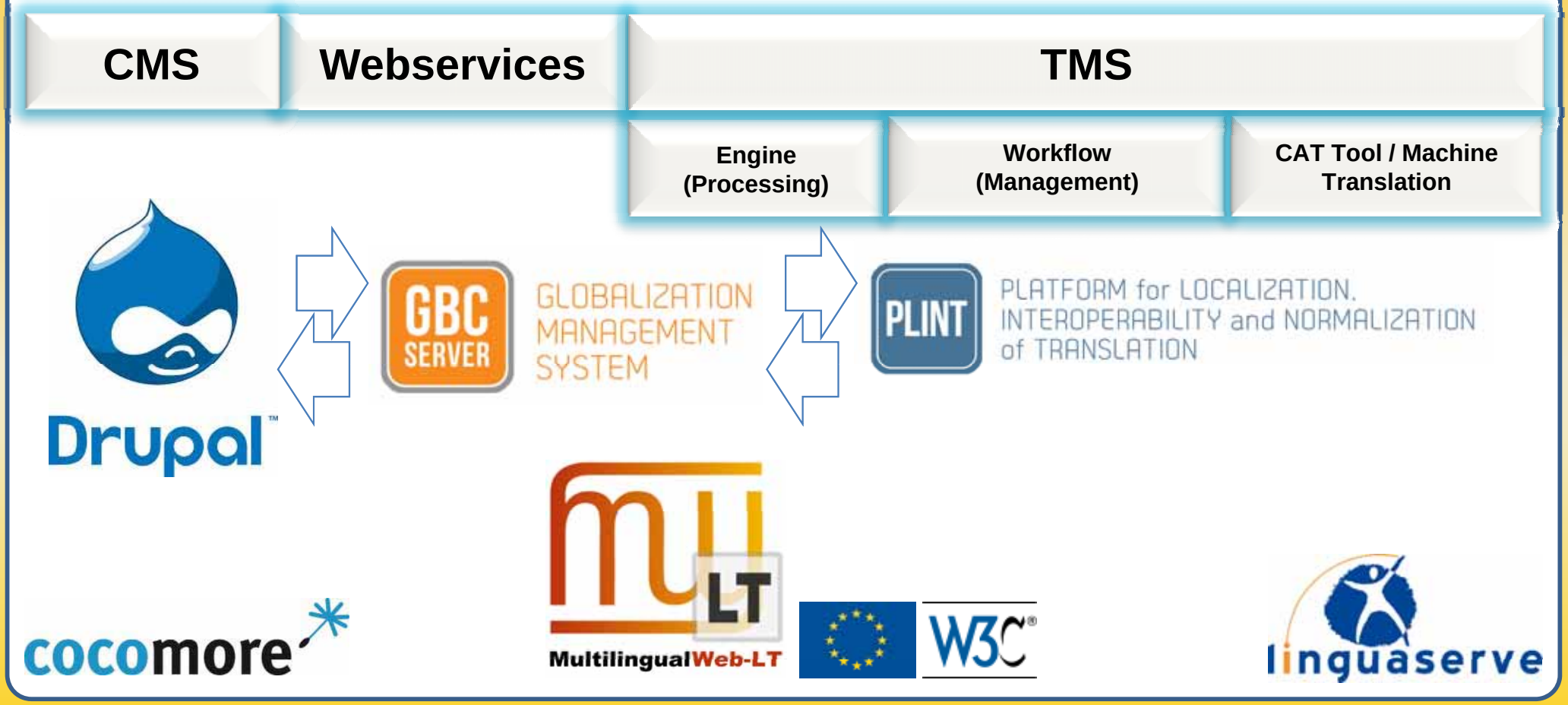
cocomore

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

1. ITS 2.0 CMS / TMS Showcase presentation
2. ITS 2.0 Drupal / GBC Server- PLINT with VDMA
3. Drupal ITS 2.0: CMS to empower languages
4. CMS-TMS Interoperability
5. GBC Server and PLINT: TMS empowered with ITS 2.0
6. Business case
7. Showcase demonstration

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

CMS-TMS Interoperability



The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Webservice operations

- Send file for translation
- Confirmation of reception
- Cancellation
- Check availability of translations
- Download translations
- Download confirmation

cocomore

linguaserve

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

1. ITS 2.0 CMS / TMS Showcase presentation
2. ITS 2.0 Drupal / GBC Server- PLINT with VDMA
3. Drupal ITS 2.0: CMS to empower languages
4. CMS-TMS Interoperability
5. GBC Server and PLINT: TMS empowered with ITS 2.0
6. Business case
7. Showcase demonstration

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

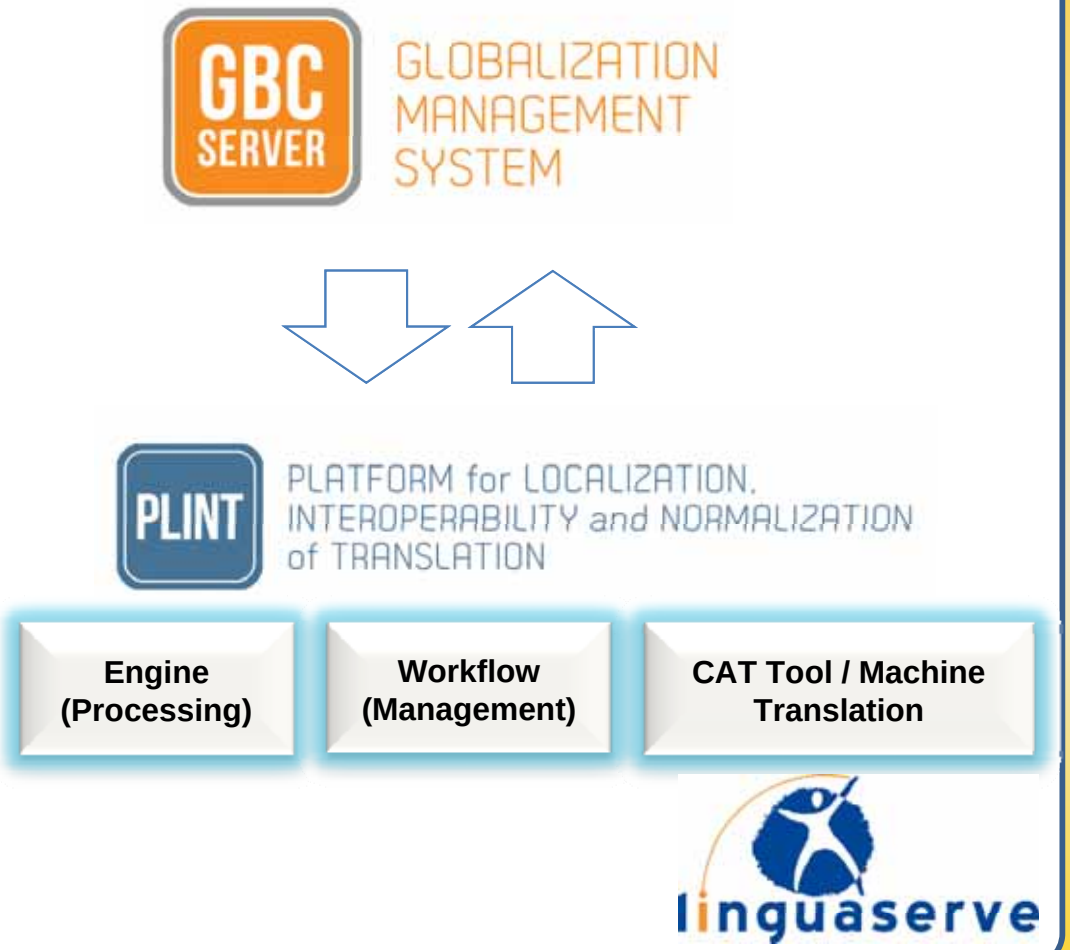
GBC Server / PLINT empowered with ITS 2.0

In the LSP side, ITS 2.0 metadata encompasses three areas:

• Pre-production/post-production engine for processing content files annotated with ITS 2.0.

• LSP internal localization workflow to provide support to project management and production processes.

•CAT tool usage for translation, revision and postediting with ITS 2.0 annotated content.



The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

TMS: Pre-processing ITS2.0 in PLINT

Pre-processing : CMS-exported file to CAT-oriented XML file

Translate ➲ Translatable nodes extracted with tags for blocking

Localization Note ➲ Reference node to inform the translator

Domain ➲ Reference node created to inform the translator

Storage Size ➲ To inform the translator and for post-processing

Localization Note ➲ Alert sent to the project manager

Localization Note ➲ Tooltip visualized in the workflow

Language Information ➲ Quality checked with webservice

Storage Size ➲ Source content is checked for quality

Readiness* ➲ Priority checked with webservice and set

Domain ➲ Automatic selection of terminology and Translation Memories

Provenance ➲ Same translator/reviser reassigned in new versions of same content

Readiness* ➲ Expected finalization date

Engine (Processing)

Workflow (Management)

CAT Tool / Machine Translation

PLINT PLATFORM for LOCALIZATION, INTEROPERABILITY and NORMALIZATION of TRANSLATION

linguaserve

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

TMS: Post-processing ITS2.0 in PLINT

Engine (Processing)

Post-processing: CMS-exported files updated with the translation and the ITS 2.0 metadata

Translate ➲ Translated nodes inserted

Translate ➲ Non-translatable content unblocked

Language Information ➲ Language attributes updated

Allowed Characters ➲ Restriction compliance check

Storage Size ➲ Limitation compliance check

Provenance ➲ Data category info added or updated

Readiness* ➲ Data category node updated

Workflow (Management)

Domain ➲ Translation Memories stored and classified

Readiness* ➲ Delivery date verified

CAT Tool / Machine Translation

Translate ➲ Non-translatable content parts blocked

Localization Note and **Domain** ➲ Blocked but visible for the translators and revisers

Language Information ➲ Blocked but visible for the translators and revisers

PLINT PLATFORM for LOCALIZATION, INTEROPERABILITY and NORMALIZATION of TRANSLATION

linguaserve

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

ITS 2.0 Translator training

Translators and reviewers need training and tools with specific viewing and editing functionalities.

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

1. ITS 2.0 CMS / TMS Showcase presentation
2. ITS 2.0 Drupal / GBC Server- PLINT with VDMA
3. Drupal ITS 2.0: CMS to empower languages
4. CMS-TMS Interoperability
5. GBC Server and PLINT: TMS empowered with ITS 2.0
6. Business case
7. Showcase demonstration

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

MLW-LT CMS-TMS SWOT

Strengths

More efficient control over the content

Faster and more efficient communication between localization chain actors

Localization platforms and format Independent

Weaknesses

There is not a CMS-TMS interoperability standard.

- Readiness can simplify the web service standard

Opportunities

Accelerator for adoption of interoperability localization chains.

Improvement for those clients already using it.

Increasing fully automatic processes and localization expert systems.

Threats

Source content annotation and tools

- Content creators adoption
- CMS developers adoption.
- ITS 2.0 compliant and facilities CAT/Post-editing tools
- SEO applications

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Business: Opportunities rise from needs

- Highly frequent updated web sites that need efficient multilingual updates and maximal control:
  - Corporate, information and news
  - Multilingual E-commerce
  - Export portals and intranets...

- Highly distributed content creation through the CMS.
- Web 2.0 (user content created)
  - Applying MT systems for immediacy
- Using ITS 2.0 to contribute for multilingual SEO.

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

1. ITS 2.0 CMS / TMS Showcase presentation
2. ITS 2.0 Drupal / GBC Server- PLINT with VDMA
3. Drupal ITS 2.0: CMS to empower languages
4. CMS-TMS Interoperability
5. GBC Server and PLINT: TMS empowered with ITS 2.0
6. Business case
7. Showcase demonstration

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Open source ITS 2.0 Drupal Module

Tool: Drupal Module for editing and viewing of ITS 2.0 markup:
>> https://drupal.org/project/its

Tool: Drupal Module to connect to TMGMT Translator Linguaserve
>> http://drupal.org/sandbox/kfritsche/1908422

Tool: Drupal Module to interact with TMGMT
>> http://drupal.org/sandbox/kfritsche/1908598

Tool: ITS 2.0 jQuery Plugin >> http://plugins.jquery.com/its-parser/

VDMA preproduction: staging-mlwlt.cocomore.com:8080/#
Username: test
Password: fenMarOf0

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

ITS 2.0 GBC Server / PLINT

https://www.linguaserve.net/las_demos/control/MLWLTWP3DemoEngine
user: demos
password: demosLingu@serve

http://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/wiki/images/6/67/Linguaserve_Preproduction_step_demo.zip

http://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/wiki/images/c/ca/Linguaserve_ITS_CAT_Tool_usage_demo.zip

http://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/wiki/images/a/aa/Linguaserve_Postproduction_step_demo.zip

The MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.

Thank you.

MultilingualWeb-LT Working Group receives funding by the European Commission (project name LT-Web) through the Seventh Framework Programme (FP7) in the area of Language Technologies. Grant Agreement No. 287815.